

Revista Pueblos / Asociación Paz con Dignidad

África se lee, África nos lee

literatura
africana



África se lee, África nos lee

literatura africana

Introducción

Itinerario por algunas narrativas africanas con los pasos preñados de sueños

Ángel Rivero Rodríguez

“Incluso estando callado puedes causar grandes problemas”

Entrevista a Justo Bolekia Boleká, intelectual ecuatoguineano

Selección de noticias



“Algunas claves para entender qué ocurre y por qué ocurre lo que ocurre en la República Democrática del Congo (RDC)”. Toledo, 2008

Cuadernos informativos sobre África Subsahariana. Revista Pueblos - Asociación Paz con Dignidad
Publicado con el apoyo del Ayuntamiento de Toledo

Diseño, recopilación, edición y maquetación: Aloia Álvarez Feáns, Belén Cuadrado Ortiz, Andrea Gago Menor.

Colaboran: Urbano de la Cruz y Ana Rivas.

Fotografías: Calicojane, Paloma Iglesias, Milamber. Ilustraciones: Paula Cabildo y Patrick Ulmer.

Ilustración de la portada: Paula Cabildo.



Introducción

Algunos escritores, al analizar la creación literaria africana, consideran que está marcada por una triple herencia o influencia: los valores autóctonos, el Islam y la cultura occidental. Por ejemplo, la ficción africana se ha enriquecido con el contacto con la narrativa de los países del norte y la poesía autóctona africana, en África Oriental o en las costas del Océano Índico, se han beneficiado de la tradición islámica.

Las formas o fuentes literarias tradicionales con influencia en la creación literaria africana contemporánea son principalmente las siguientes: los proverbios, el cuento, la fábula y la narración histórica (a veces por profesionales, como el caso de los griots).

La poesía, oral o escrita, en idioma autóctono o en un idioma extranjero, continúa representando la forma literaria más viva en África.

El caso más sobresaliente de la pujanza de la poesía es Somalia, donde se convirtió en una arma política antes de la independencia y continuó siendo, ya en la Somalia independiente la forma más popular y aceptada de transmitir todo tipo de creación literaria, crítica política y de costumbres ...

Fotografía de esta página: Paloma Iglesias. Gambia.

Otro caso es Tanzania donde los periódicos, junto a la sección del correo de los lectores, suelen contar otra dedicada a la poesía, en la que se insertan los poemas enviados por lectores sobre los temas más variados: desde la medicina tradicional hasta comentarios sobre las leyes o las últimas noticias, pasando por los problemas matrimoniales o el índice de inflación.

La novela, aunque lejanamente emparentada con el cuento y otras formas de narración, puede considerarse como una forma literaria importada. Una característica de la narrativa africana es la ausencia de la novela heroica o de ensalzamiento de figuras nacionales. Esta ausencia parece extraña, después de haber pasado muchos países por guerras de independencia.

Chinua Achebe, embajador extraordinario de Biafra durante la guerra civil, tomó este conflicto como tema de algunas de sus escrituras, pero la situación posguerra de Nigéria lo disuadió de glorificar a los héroes de Biafra para evitar volver a abrir las heridas de la guerra.

Otro caso es el de la combatiente acholi de los años 80, Alice Lakwena, a quien el gobierno de Yoweri Museveni la consideraba como una "rebelde tribalista", lo que puso obstáculos a la difusión de obras que pudieran cantar su gloria.

En la tradición oral, una proporción fuerte de autores y cuentistas han sido mujeres. Esto se ha traducido en la actualidad en la existencia de una proporción importante de mujeres entre los escritores.

En los años 30, artistas africanos residentes en Europa crean el movimiento nacionalista cultural africano que más influirá en la creación artística posterior, conocido por diversos nombres: "negritud", "autenticidad", ... Tratan de resistir contra la colonización de la mente africana. Es un movimiento en el que literatura y política están tan unidos que es difícil decir si era un movimiento cultural que influía en la actividad política o a la inversa. El senegalés Leopoldo Sédar Senghor que contribuyó a sentar las bases de este movimiento es considerado como su principal representante. Senghor, Fodeba, Keita, Dadié, Cofi y otros, se servirán de revistas como *Presencia Africana* (París), *Orpheo Negro* (Ibadan) y *Transición* (Kampalas y Accra) para transmitir sus ideas.

Este movimiento fue extendiéndose, y escritores como Jean-Joseph Rabeanvelo (Madagascar), Tchicaya U'Tamsi (Congo) y Yambo Ouologuern (Mali) se sumarían al mismo para defender la existencia de una literatura africana, combatir el imperialismo cultural europeo y por el desarrollo de una cultura africana.

Siete temas, relacionados entre sí, serán donde se manifestarán las ideas de la "autenticidad".

1. El primero es la oposición entre el pasado y el presente de África. Muy a menudo, el tratamiento de este tema revela una nostalgia profunda, una idealización del pasado. Claro ejemplo de esto es la obra de Jomo Kenyatta.

2. El segundo tema es sobre el conflicto entre la tradición y la modernidad. Sigue estando de actualidad en la literatura contemporánea.

3. El tercer tema, la oposición entre el mundo autóctono y el mundo extranjero. Es la manifestación del forcejeo entre la supremacía de las tradiciones autóctonas y las tradiciones importadas. Chinweizu (Nigeria), Okot p'Bitek (Uganda), Ali A. Mazrui (Kenia) y Julius K. Nyerere (Tanzania) son ejemplos de la independencia cultural africana. En el terreno de lo espiritual defienden la existencia de cosmogonías autóctonas propias y anteriores a la importación del pensamiento griego transmitido por el cristianismo. Los africanos dicen que sus divinidades son "fuertes" pero nunca "Omnipotentes", los hombres son "sabios" pero no "omniscientes", sus espíritus son "hereditario" pero no "eternos",

4. El cuarto tema de la literatura de este periodo, y que sigue siendo actual, es el conflicto entre el individuo y la sociedad, entre los derechos privados y el deber público. Consideran que el concepto de propiedad privada fue introducido por el capitalismo occidental. Un ejemplo es Joseph A. Lijembe, quien describe cómo él descubrió el principio de propiedad después de haber dejado a su familia para ir a estudiar a una escuela de tipo occidental: " En la casa yo nunca me había preocupado sobre una cosa de propiedad que yo realmente pudiera llamar" mía." . En la escuela, descubrí que yo poseí objetos que, durante un tiempo, eran míos. Tuve que empezar a aprender a hacer respetar mis cosas, las cosas de mis amigos de clase y las de mi escuela en conjunto.

5. El quinto tema, especialmente durante los años 60 y 70, es el dilema entre el socialismo y el capitalismo, entre capitalismo e imperialismo. Era una conclusión lógica. Si el socialismo se oponía al capitalismo y el nacionalismo africano se oponía al imperialismo, ambos, socialismo y nacionalismo africano estaban llamados a encontrarse. Los escritos de Frantz Fanon, Ousmane Sembene, Ayikwei Armah, Chinua Achebe o Wole Soyinka, son ejemplos de este tema. En 1988 - dos años sólo después de los homenajes a Wole Soyinka - el



Paloma Iglesias. Gambia, 2006.

Premio Nobel de Literatura volvía a África. Esta vez el laureado era Naguib Mahfouz, el novelista contemporáneo más grande de Egipto, muy preocupado por el problema de la explotación.

6. El sexto tema, también vigente, estrechamente limitado al precedente, es el dilema entre desarrollo y autosuficiencia, entre el desarrollo económico, de la mano de la ayuda exterior y los problemas de la deuda externa, por una parte, o un desarrollo autónomo sostenido, tal vez más lento pero sin la amenaza a la independencia que supone la deuda externa. Nombres conocidos por su militancia sobre este tema son los de Shaaban Robert, Kezilahabi Euphrase, Molaria Ogundipe-Leslie (Nigeria), Abena Busia (Ghana), Christine Obbo (Uganda), Adebayo Adedeji (Nigeria), Isa Shivji (Tanzania), Dan Nabudere (Uganda) y Atieno-Odhiambo (Kenia).

7. El séptimo tema, es el de la dialéctica entre la africanidad y la humanidad, entre los derechos

de africanos como miembros de un continente particular y sus deberes como miembros de la especie humana. Kofi Awoonor, Lewis Nkosi o el periodista egipcio Muhammad Sid-Ahmed son representantes de la fe universalista.

Un impedimento importante para el desarrollo de la literatura escrita en África es la escasez de imprentas y editoriales así como el costo elevado de los libros para la renta media africana. Cuando el escritor opta por utilizar su idioma materno se encuentra con nuevos problemas: la alfabetización en idiomas africanos es un hecho reciente en muchos países y, por tanto, el público potencial, escaso; Si el idioma, además, no es utilizado por mucha población, se reduce aún más la tirada, con el consiguiente encarecimiento del producto. El árabe es el único idioma que se salva de estos problemas.

Texto basado en la "Historia General de África", Ediciones de la UNESCO. Publicado en Ikuska.



Itinerario por algunas narrativas africanas

con los pasos preñados de sueños

África se lee, África nos lee

*Juan Rivero Rodríguez**

En los grandes foros de discusión y de debate sobre África, sobre la manida crisis del modelo de desarrollo, el hambre y la oscuridad, a menudo se olvida lo que los propios africanos dicen. Occidente no se ha caracterizado por escuchar. Más bien ha sido todo lo contrario: un monólogo de sordos.

Un articulista del portal cultural Africultures señalaba acertadamente que “la literatura negro-africana padece un silencio en los medios inversamente proporcional al ruido mediático de guerras civiles y golpes de Estado cuando el escenario es el continente africano”. La realidad no se corresponde ni con lo que los medios de comunicación nos presentan cada

día, ni con las concepciones con las que el Norte ha construido la imagen que tenemos de África.

“Una de las funciones sociales de la literatura es la reconstrucción visionaria del pasado con la intención de darle un sentido social”, dijo Soyinka. El propósito de este artículo es sugerir posibles vías para esa reconstrucción social. Para una lectura a contrapunto de nuestro propio imaginario, para una cultura que, como nos indicó Said, sea función y fuente de identidad.

El recorrido propuesto no es ni exhaustivo, ni objetivo, ni actual¹. Aquí me limitaré a tres pinceladas, tres

perspectivas distintas, tres geografías en un territorio extenso y diverso, expresiones narrativas de un continente: negociación identitaria desde el absurdo trazado por la colonia, el imposible rescate de señas ancestrales (Ahmadou Kourouma y Chinua Achebe), las nuevas identidades surgidas de la rápida urbanización y el éxodo rural (Ngugi wa Thiong'o y Meja Mwangi) y, por último, arraigo o desarraigo transnacional y la diáspora (Fatou Diome y Ken Bugul).

Herencia colonial

Es aquel que nunca lo ha ejercido quién considera que el poder no es placentero. Nacido en 1927 en lo que ahora forma parte de la República de Costa de Marfil (entonces África Occidental Francesa), Ahmadou Kourouma, malinke, rechazó reprimir a los independentistas cuando estaba en el ejército colonial, represaliado él mismo, exiliado por Houphouët Boigny y finalmente perseguido por no ser lo suficientemente marfileño. *Nada es bueno en sí, nada es malo en sí. Es la palabra la que transfigura un hecho en bien o lo convierte en mal.*

Un recorrido que comienza con los soles de las independencias: *¿Sabéis las causas de las desgracias y las guerras de África ¡No!. Pues muy sencillo, es porque los africanos no se quedan en sus casas –explicó Sery. Él no se había ido nunca de la Costa de Ébano para ir a instalarse a otro país y quitarle el trabajo a los de allí, mientras que los demás habían venido al suyo. Con los colonizadores franceses habían desembarcado dahomedianos y senegaleses que sabían leer y escribir y eran ciudadanos franceses o católicos; negros más astutos, más civilizados, más trabajadores que los naturales del país, los miembros de la tribu de Sery.*

Conflicto que arruinó el mito de una próspera Costa de Marfil, la Suiza africana, la poseedora de la réplica del centro del orbe cristiano, la basilica de San Pedro bis. Conflicto desatado con la excusa de la defensa de una identidad inventada, la marfileña. Conflicto que desencadena conflictos que se extienden como bolas chocando en la metáfora del billar, anheladas identidades imposibles a imagen y semejanza de los europeos Estados-nación clásicos que, tal vez, nunca existieron.

Su *Esperando el voto de las fieras* (1998), narración a modo de gesta cantada por un griot en la que los refranes que encabezan cada capítulo son una guía de lectura de la política africana: *la veneración de la tradición, la muerte, la predestinación, el poder, la*

tradición y el final teleológico de las cosas para 100 años de política, la colonia, las independencias, los usos en la Guerra Fría, el desinterés estratégico, ajuste estructural, multipartidismo, nepotismo, extraversión, ¿hay quién dé más?

Hasta que los leones no creen a su propio historiador, la historia de la caza sólo glorificará al cazador, Chinua Achebe (1939) es, probablemente, el autor que más ha influido en la novela africana contemporánea. Crítico con los gobiernos de las independencias sin olvidar la importancia que tuvo el colonizador, renegocia su identidad aceptando la lengua inglesa pero introduciendo los giros y refranes igbos. Nigeria, el país más poblado de África, crisol de culturas, es un reflejo en su historia poscolonial de esa crisis de identidad entre modernidad y tradición. La "dislocada" experiencia de Nigeria como nación en 50 años ya va a ser intuida por el ingenio de Achebe cuando en 1958 escribe su primera novela.

Todo se desmorona refleja el resultado de la movilidad forzosa, de la esclavitud, de las migraciones, de un devenir histórico interrumpido violentamente por los europeos que, en definitiva, no puede presagiar nada bueno. Se trata de una rebelión histórica en la que "el cazador" dejará de tener el monopolio de la historia y se verá obligado a escuchar la del "león". Nos cuenta historias que vienen de la raíz de la filosofía igbo en la que, lejos de ser excluyente, se incluye a la gente corriente, incluso se incluye al que excluye.

La reacción ante la literatura colonial no impide la crítica a las estrategias nepóticas que se intuyen en los primeros años de la independencia, como certifica "Un hombre del pueblo": *Un hombre que acaba de venir de la lluvia y seca su cuerpo y se viste con ropa seca pone más reparos a salir fuera otra vez que otro que ha estado todo el tiempo dentro. El problema con nuestra nueva nación -tal y como lo veía tumbado en la cama- era que ninguno de nosotros había estado dentro el tiempo suficiente para poder decir 'al infierno con ello'. Habíamos estado todos juntos en la lluvia hasta ayer. Entonces un puñado de nosotros -los elegantes y con suerte y difícilmente los mejores- se han repartido el refugio que nuestros antiguos gobernantes dejaron y, apropiándose, se han atrincherado en él.*

Señas ancestrales

Estaba aterrorizado por el poder negro: temía a aquellos hombres que habían echado a los



Ilustración: Paula Cabildo

loniales. Jóvenes desarraigados buscando un lugar, alguien que tienda una mano. Suspira. Quizá él también debería buscar a un hermano o a un caído en algún sitio donde cuente. Algún tipo de referencia. Pero, todavía el mundo es maravilloso desde aquí arriba. Es abrumador. El sol es delicioso. El aire está libre de polvo y de ruido. La ciudad reposa satisfecha bajo el brillo del sol ecuatorial.

Las nuevas identidades

Thompsons y que le habían amenazado.(...) No en vano había declarado "el hombre blanco está aquí para quedarse". Ngugi wa Thiong'o (1939) volvió a Kenia en olor de multitudes tras largos años de exilio en América. Imparte conferencias en Makerere y en Dar el Salam, antes había estado en su Limuru natal. En Nairobi se aloja en un apartamento céntrico, lujoso y seguro. Poco antes de su vuelta a Estados Unidos el apartamento es asaltado, son agredidos y su mujer sufre un intento de violación, ¿venganza del poder? Conocido por su famosa frase de descolonizar las mentes, renunció a la escritura en inglés para reivindicar su lengua materna, el kikuyu, y escribir en la lengua de los destinatarios del mensaje, los africanos, al igual que Chinua Achebe renunció al nombre de los colonizadores.

De hecho, es ese *desmoronamiento* de la estructura social tradicional por el choque de la dominación extranjera la que se encuentra en sus primeras obras. Representa la lucha por la soberanía desde la propia identidad. *Quizá la enseñanza de Livingstone, que la educación era un valor y que sus chicos no debían preocuparse por la política o por lo que gobierno hacía, había encontrado lugar en el corazón de Waiyaki. Llovía, lo caído casi arrastrando la hierba crecida por el sol... ¿Qué era eso Y todavía llovía, con riachuelos agolpándose y juntándose. Él vio qué era lo que estaban haciendo- Llevándose el suelo. Corroyendo, comiéndose la tierra. Robando el país. Y ese era el grito, el grito en cada risco. Quizá los leones durmientes no vuelvan a dormir nunca más, por ellos estaban todos gritando, gritando por la tierra.*

Meja Mwangi refleja esas megaurbes en construcción permanente al igual que las identidades posco-

Pero mientras algunos buscan en esa ciudad que todavía no se ha vuelto del todo inviable, otros van a salir fuera del continente. Ken Bugul, "nadie me quiere" en wolof, nacida Mariétou Biléoma Mbaye en 1948 al igual que Meja Mwangi, hace su particular viaje de ida de la tradición del Senegal profundo a la Europa sumergida.

Aquella mañana nos despedimos. Me marchaba. Los demás se quedaban. Me iba muy lejos. Corté mis raíces para dirigirme al Norte. El Norte de los sueños, el Norte de las ilusiones, el Norte de las alusiones, el Norte de referencia, el Norte tierra prometida...era el peón que aquella gente necesitaba para limpiar su inconfesable culpabilidad... no podía imaginarme su decadencia, ya que durante 20 años no me habían enseñado más que su superioridad.... (...) *El occidente, la soledad era tormentosa, la sociedad no ofrecía ningún cobijo para el alma. Fragmentos de El baobab que enloqueció (1984), y vuelta al origen, Ridwan o el camino de arena (1999): Pero hoy los espacios vaciados y vacíos recordaban todavía el verdor de antaño y la extensión del desastre. Los años de sequía y la falta de imaginación de nuestros gobernantes habían obligado a la gente a buscar fortuna en otros lugares y las consecuencias de este fenómeno son las situaciones dramáticas que controlamos hoy en día con leyes, expulsiones, odio, crimen y asesinato.... ¿Para que servía tener dirigentes que sólo pensaban en ellos mismos?*

Desarraigo propio de las migraciones también descrito por la hija del delta del Sine Saloum, el vientre del Atlántico, de la aislada isla de Niodior conectada al mundo por las retransmisiones televisadas de los partidos de fútbol que captan los satélites. Nacida en 1968, *Avanzo con los pasos preñados de sueños, la*

cabeza llena de sueños. Avanzo y no conozco mi destino. Ignoro en qué mástil se iza la bandera de la victoria, ignoro también qué aguas serán capaces de lavar la afrenta del fracaso.

De la negritud de Senghor a la migritud del desarraigo y la verdad de la migración acostumbrado a gestionar las carencias en su país *subdesarrollado*, no iba a compadecer a una hermana instalada en una de las mayores potencias mundiales. Nada podía yo contra las telarañas que tenía en los ojos. El tercer mundo no puede ver las llagas de Europa, pues la suyas le ciegan; no puede escuchar su grito, pues el suyo le ensordece. Tener un culpable atenúa el sufrimiento, y si el tercer mundo comenzara a ver la miseria de Occidente perdería el blanco de sus invectivas.

El camino recorrido en medio siglo de independencias está ahí, en sus textos:

Ahmadou Kouruma: *Los soles de las independencias*. Ediciones Alpha Decay, S.A. Barcelona, 2005. *Esperando el voto de las fieras*. El Aleph, Barcelona, 2002.

Chinua Achebe: *Todo se desmorona*, Ediciones Columna, Barcelona, 1998. *A man of the people*, Heinemman, Londres, 1966.

Ngugi wa Thiong'o: *El Diablo en la Cruz*, Ed. Txalaparta, Tafalla, 1994. *Un grano de trigo*, Ed. Zanzibar, Barcelona, 2006.

Meja Mwangi: *Kill me Quick!* Heinemman, Londres, 1973. *Going down River Road*, Heinemman, Londres, 1976.

Ken Bugul: *El baobab que enloqueció*, Zanzibar, Barcelona, 2000. *Riwan o el camino de arena*, Zanzibar, Barcelona, 2005.

Fatou Diome: *En un lugar del Atlántico*², Lumen, Barcelona, 2004. *La Préférence Nationale*, Présence Africaine, 2001.

Tal vez leyéndonos mutuamente consigamos acallar los gritos para comenzar el diálogo. No el de sordos, de prejuicios y complejos civilizatorios, sino el de las identidades reveladas. □

* Juan Rivero Rodríguez trabaja en Migraciones y es miembro del Grupo de Estudios Africanos (GEA) de la Universidad Autónoma de Madrid.

Este artículo ha sido publicado originalmente en el nº33 de la Revista Pueblos, julio de 2008.

1. Para eso se aconseja Lilyan Kesteloot y su *Antología negro africana. La literatura de 1918 a 1981* o el *Diccionario de literatura del África subsahariana de Translit* (Virus 2001).

2. Absurda traducción como la contraportada editada. El original *Le ventre de l'Atlantique* sintetiza la historia del libro, vientre es el clan, aparte de otras muchas cosas en muchas lenguas africanas, como demuestra Bayart con su política del vientre.



Paloma Iglesias
Gambia, 2006

Justo Bolekia Boleká, intelectual ecuatoguineano

“Incluso estando callado puedes causar grandes problemas”

*Aloia Álvarez Feáns**

Las palabras le pesan, sus silencios inquietan. No le gustan las “etiquetas” pero carga con unas cuantas: filólogo, ensajista, poeta, profesor, activista político... Salió de la isla de Bioko, territorio bubi, su etnia, hace más de treinta años. Desde entonces vive en tierras españolas tratando de conciliar sus diversas identidades. Justo Bolekia Boleká, intelectual ecuatoguineano por nacimiento, español por voluntades ajenas, utiliza la escritura como instrumento para la exorcización de sus fantasmas. En esta entrevista nos invita a visitar con él algunos de ellos.

Justo, saliste de Guinea Ecuatorial hace unas cuantas décadas. ¿Qué motivos te trajeron a las tierras del colonizador?

Existe un fenómeno, que se llama enculturación, por el que los seres humanos aprenden a ser humanos, a ser miembros de una familia, una etnia, una cultura... Cuando uno nace aprende a ser y con el tiempo le dicen que “tiene que ser”. Así que llega un momento en que la persona se encuentra dividida en dos. Yo soy bubi y español, por lo que venir aquí es consecuencia de un proceso de enculturación paralela. Si hubiese sido sólo bubi probablemente seguiría en Guinea Ecuatorial, pero al haber aprendido también a ser español, llegó un momento en que tuve que buscar aquel referente que había construido en mi mente. Si a eso le sumamos el proceso acelerado del régimen político que imperaba en el país en los años setenta, no quedaba más remedio que salir a buscar mi otro referente cultural, España.

¿Y cómo concilias ambos referentes, teniendo en cuenta la relación desigual que los ha caracterizado históricamente, y aún hoy?



Es como una permanente situación de esquizofrenia: bubi, español, francés, inglés... voy nadando por este mar. Y es muy difícil conciliarlo porque son prácticamente incompatibles. Lucho por no perder del



Fotografía: Milamber

todo mi esencia, pero al ser miembro de estas culturas dominantes no me dejo llevar del todo por mi cultura esencial.

Esa lucha se refleja de un modo muy claro en tu libro de poemas *Omblicos y raíces* (2006, Mundo Negro). ¿Es esa búsqueda de tu esencia lo que te lleva a escribir?

Es una exorcización, una forma de refugiarme en mi pasado para aguantar mejor la presión del presente. Mi poesía es una reconciliación con mi cultura: yo no quise ser de esta cultura española, no fue mi deseo imbuirme de ella, así que pido perdón. Todo esto viene después de cuestionarme muchas cosas: trabajo para una cultura mientras la mía se muere, canto en una lengua mientras la mía desaparece... Y esa conciencia la construí al llegar aquí. Para sentirme más bubi, mi identidad primigenia, tuve que tomar distancia, revisar todo mi proceso de desarrollo y a aprender a convivir con ello.

Inevitablemente eso comprendería la revisión del pasado colonial. ¿Qué recuerdas de esa época?

Para mí era una situación normal, porque en el caso de Guinea fue más comercial y cultural que otra cosa. En la escuela y la iglesia había intentos de asimilación, pero la razón de esta cultura asimilacionista no consistía más que en convertir a la gente en semejante de manera que no pudiera oponerse al pillaje. Han pasado cuarenta años desde la Independencia y hoy la mayoría de la gente tiene esa edad o menos. Recuerdo que mis viejos decían que la colonización había sido buena, porque entonces tenían sus necesidades cubiertas. Luego, cuando llegaron los nuevos amos, la gente se dio cuenta de que la diferencia era enorme. Hasta hace poco había una añoranza de la colonización, lo que pasa es que ahora el porcentaje de la gente que la vivió es

es que ahora el porcentaje de la gente que la vivió es mínimo. Los que tienen ahora menos de cuarenta años no conocen otra cosa más que la dictadura.

Antes hablabas de la lengua. En uno de tus ensayos, *Lenguas y poder en África* (2001, Sial/Casa de África), desgranas los efectos que ha tenido sobre las estructuras mentales de los africanos el uso de las lenguas coloniales.

Una de las manifestaciones más claras de la enculturación se da a través de la lengua y cada vez es mayor el porcentaje de gente que no habla las lenguas nativas. La presencia de la lengua del colonizador en los contextos más destacados de la sociedad, como la escuela, la iglesia, los medios de comunicación... hace que la gente de allí la identifique como aquella que les procurará lo que necesitan, la lengua del desarrollo, del prestigio, de la riqueza, y eso convierte a las autóctonas en lenguas enclaustradas y limitadas al contexto familiar. Si tú eres española es fundamentalmente porque hablas español. Cuando un africano no tiene ninguna lengua que le identifique como tal, sólo habla francés, inglés, español, portugués o alemán, deja de ser africano, porque la lengua es el soporte de nuestra identidad. A mí me gustaría que mi lengua, el bubi, fuese oficial, es absurdo que hoy estemos hablando de países independientes que tengan como lenguas oficiales las internacionales. Es absurdo y humillante.

Quizás el exilio, aun siendo duro, permite valorar la realidad que has dejado atrás en perspectiva, pero, ¿y allí? Parece difícil que se desarrolle una conciencia activa en la defensa de la identidad primigenia en marcos caracterizados por la represión.

Claro, allí la gente lo que tiene que hacer es sobrevivir. Un señor de aquí, autor de *La rebelión de las masas*, dijo: "si no eres como todo el mundo, si no piensas como todo el mundo, corres el riesgo de ser eliminado". Y eso es lo que pasa en África (pero aquí también). O te apartan o te matan, eso pasa en todas partes, pero en Guinea Ecuatorial el riesgo de ser eliminado automáticamente es más probable. En Guinea es así: las circunstancias de la historia han colocado allí a Obiang, pero podría ser otro. Él lo hace peor, sí, cada persona está programada para

hacer ciertas cosas y somos los demás los que podemos ayudarle a cometer sus fechorías o a frenarle. Lo que pasa es que hoy hay pocas personas capaces de frenar a los que las cometen, ¿por qué? Porque todo aquel que está cerca lo que quiere es aprovecharse, para obtener ciertas cotas de poder. En Guinea soñamos con que las cosas puedan mejorar, pero con este presidente y los que le rodean es difícil que cambie nada.

¿Y la postura de la comunidad internacional? ¿Qué te parece?

La comunidad internacional no hace más que lo que debe hacer, satisfacer las necesidades de su población. Para que en Occidente haya luz las 24 horas del día tiene que haber acuerdos con dictadores, para que haya gas en todos los lugares de España tiene que negociar con Libia, Argelia, Guinea Ecuatorial, Rusia... No le importa si hay dictadores, que maten a su gente, lo que le importa es que el gas llegue a su país porque el bienestar de la población española es una garantía del bienestar de los gobernantes, de su permanencia en el poder.

Recientemente escribías: "hoy por hoy la explotación del petróleo puede desintegrar los cimientos del perverso Estado de Guinea Ecuatorial". Por el momento parece que se da el efecto contrario, ¿no?

No, de hecho se está desintegrando. Hasta hace una semana el régimen tenía hombres fuertes, que sacaban los dientes a su favor. Y estos hombres fuertes han caído: uno ha sido encarcelado ayer, otro acusado de no se qué... El petróleo es tanto que está generando muchas desconfianzas y esto va minando al régimen...

De todos modos esto quizás no ofrezca muchas garantías. Este panorama también posibilita que pueda haber un nuevo Macías, un nuevo Obiang...



Podría ser... De todos modos, que haya una dinastía, que un señor logre estar en el poder toda su vida... a la gente le trae al fresco, lo que la gente quiere es comer y vivir. Como dijeron los griegos: "al pueblo, pan y circo". Dales pan y dales circo y tendrás el poder. En Guinea, evidentemente no se da eso, aquí, por ejemplo, sí.

Resulta algo contradictorio...¿Cuál es la situación en tu país, entonces, para que no estalle un conflicto abierto?

La escuela es la responsable del levantamiento o no de una población, y sobre todo la iglesia. Cuando los colonos iban a África llevaban un mensaje, dirigido sobre todo a los misioneros. Antes de que estos partieran para las misiones el Estado les reunía y les decía lo que tenían que hacer: "No vayáis a enseñarles quién es Dios, porque ya lo saben; lo que tenéis que enseñarles es obediencia ciega, el desapego a los bienes materiales, hacerles ver que el pobre es el que alcanza antes el reino de los cielos". Eso es lo que impide que el africano se rebele, porque la religión, en el caso de Guinea el catolicismo, está muy presente. En un país como el mío hay más confesiones religiosas que en ningún otro. ¿Por qué? ¿Qué hacen allí? Cumplen una misión para Occidente, para que los africanos nunca se rebelen contra el pillaje del petróleo, los obispos son del régimen, y van con sus armas bajo las sotanas. Así que pensamos: "Si no me rebelo alcanzaré el reino de los cielos". Pues mira, yo prefiero ser rico e ir al infierno, porque nadie ha vuelto por ahora para decir que sea tan terrible... En Guinea Ecuatorial es imposible que nos rebelemos, y eso lo sabe el gobernante y sus colaboradores.

Entonces, a tu entender ¿qué queda? ¿El poder de la palabra, quizás?

A mí lo que más me gusta es el silencio de la palabra. Incluso estando callado puedes causar grandes problemas. □

** Aloia Álvarez Feáns es responsable de Pueblos.*

Esta entrevista se publicó en el nº33 de Pueblos, Revista de Información y Debate, julio de 2008.

Fotografía: Milamber

Breve selección de noticias

A continuación se ofrece una recopilación de noticias sobre literatura africana, procedentes de diferentes medios de comunicación estatales e internacionales. Las publicadas en inglés o francés han sido traducidas por Belén Cuadrado.

La literatura africana escrita por mujeres: de la novela testimonial a la novela comprometida

Es bien sabido que la literatura africana escrita por mujeres es de reciente tradición. Las mujeres africanas no tuvieron acceso a la escritura hasta los años 70, años que sin duda marcaron el inicio de una importante producción literaria que desde entonces no ha dejado de desarrollarse. Pese a que la entrada de las mujeres en el universo literario no fue fácil -el rechazo social y los problemas de edición dificultaron la publicación y la difusión de las obras-, su literatura adquirió pronto un gran dinamismo, siendo muchos los cambios que ha experimentado a lo largo de estas tres décadas.

En la historia de la literatura africana escrita por mujeres se pueden distinguir dos periodos: por un lado, las décadas de los 70 y 80, en las que se inscribe la primera generación de escritoras africanas de lengua francesa; por el otro, el periodo que abarca desde finales de los años 80 hasta la actualidad y que corresponde a la segunda generación de escritoras. En las obras de una y otra generación se aprecian importantes diferencias de orden formal y temático. Si consideramos cuestiones como el género narrativo, comprobaremos que las escritoras de la primera generación optaron por el relato autobiográfico y/o epistolar, mientras que las de la segunda generación fueron poco a poco abandonando la narración en primera persona en beneficio del «récit de vie», de carácter heterodiegético. Desde el punto de vista temático, la evolución no ha sido menos significativa. En sus primeras obras, sinceros testimonios de los deseos y frustraciones de las mujeres africanas, las autoras nunca llevaron a cabo un ataque directo contra el poder establecido. Las escritoras de la segunda generación, sin embargo, hicieron

de sus obras verdaderas armas de protesta, explotaron algunos temas hasta entonces considerados tabúes en la literatura africana e intentaron encontrar y mostrar nuevos caminos para el futuro de la mujer africana.

Fuente: Ikuska. (Extracto). Elena Cuasante Fernández, Universidad de Cádiz.

Libros: la escisión novelada

07/02/07. La lucha contra la escisión no debe ser solamente feudo de las mujeres. Sino de los hombres también. Esto es lo que ha empujado a Aboubakar Eros Sissoko a poner en evidencia la barbarie de la escisión en su última novela titulada *Mariama Kaba: un destino trágico*.

“No tenemos derecho a tocar los cuerpos de las niñas”, se ha convertido en el slogan del joven escritor malí residente en Francia Aboubakar Eros Sissoko. Acaba de publicar, en las ediciones Harmattan, una novela sobre una historia trágica de escisión, “Mariama Kaba de Mali: un destino trágico”.

“La historia de Mariama Kaba me ha turbado y fascinado desde la infancia. Desde que la descubrí cantada por el griot de Khasso, Ousmane Sacko y por los músicos Kar-Kar y Madina Ndiaye. Su horror continúa persiguiéndome en mi vida adulta”, explica el autor, que se ha inspirado en un hecho real de un caso de escisión.

Padre de dos hijos, Eros está resueltamente comprometido en la lucha contra la escisión que tiene que dejar de ser “un asunto sólo de mujeres sino un combate humano. Los hombres deben implicarse para que cese esta práctica nefasta”, declaró ayer en el lanzamiento del libro en un hotel de Bamako.

Ahondando en la misma dirección, la coordinadora del Programa Nacional de Lucha contra la Escisión, Joséphine Kéita, insistió en que este combate no se ganará sin la sensibilización y la implicación de todos: “La escisión es un asunto muy delicado, muy sensible porque es cultural. Nuestra batalla, la sensibilización ha conseguido ciertas metas y ahora estamos preparando la ley sobre la escisión”, añadió.

El prefacio de la novela ha sido escrito por la presidenta de la Asociación malí para el Seguimiento y la Orientación de las Prácticas Tradicionales (Amsopt),

Kadiatou Aoudou, donde evoca las consecuencias de este rito, desde la alienación sexual de la mujer a la fístula pasando por la incontinencia, las complicaciones en el parto, ...

La ceremonia de lanzamiento de la novela, que se celebra dentro del marco de la jornada internacional "Tolerancia cero para la práctica de la escisión", ha reagrupado a distintos representantes de ONG y responsables del ministerio de Promoción de la Mujer, del Niño y de la Familia.

Bio express

Nacido en Bamako, hace 36 años, Aboubakar Eros Sissoko es diplomado por el Instituto Nacional de Artes (INA) de Malí y por la Escuela de Bellas Artes de Toulouse (Francia). Vive en Evry desde hace una quincena de años. Este educador especializado nos hace compartir sus recuerdos de infancia en sus escritos entre los que destacan "Sadio y Maliba el hipopótamo" y "La muerte de Maliba, el hipopótamo del tiempo de las colonias". Ahora se encuentra preparando un libro sobre Nicolas Sarkozy y una película sobre Mariama Kaba.

Fuente: Les Echos, Malí. Sidiki Y. Dembélé

Sierra Leona: poemas de guerra

24/05/2007. Existe un importante documento sobre la trágica guerra que asoló a Sierra Leona durante diez largos años y que hasta ahora no ha tenido reconocimiento internacional.

Es una colección de poemas producido por un grupo de escritores sierraleoneses que se encontraron regularmente durante todo el periodo que duró la guerra.

Se veían, dónde y cuándo podían, para compartir escritos y conversaciones durante las más terribles de las circunstancias.

Uno de ellos, Oumar Farouk Sesay, recuerda que durante aquella época, cada individuo en Sierra Leona se veía confrontado a su propia mortalidad. "Nadie escapaba", dice.



"El estatus no importaba. Empecé por darme cuenta que pronto todos abandonaríamos este mundo y luego empecé a considerar lo que dejaríamos atrás. Por eso escribí 'Mi Testamento'".

Días oscuros

Los diez años de guerra fueron marcados por la terrible dificultad de comprender.

Entre las atrocidades que se cometían, se incluían violaciones masivas, brutales amputaciones y el extendido uso de niños soldados – muchos de los cuales fueron secuestrados y forzados a cometer estas atrocidades contra sus propias familias.

A principios de esta larga guerra, estos escritores no tuvieron que luchar físicamente, ya que la capital Freetown no había sido afectada.

Pero más tarde, Freetown fue invadida y saqueada por los rebeldes. Esto puso la guerra a las puertas de sus casas.

Días oscuros siguieron. Todos los escritores sufrieron la violencia.

Tom Cauray recuerda haber sido desnudado completamente por un grupo de rebeldes en el centro de la ciudad.

Cuenta que iban a matarlo, acusándolo de ser nigeriano; los rebeldes odiaban particularmente a los nigerianos, que constituían las fuerzas de mantenimiento de la paz de África del oeste, Ecomog.

Fotografía: Paloma Iglesias. Gambia, 2006.

Cauray describe como un grupo de evangelistas, que justo pasaban por ahí, pidieron a los rebeldes que rezaran y que cuando los rebeldes estuvieron distraídos, algunos de ellos rezando, logró escapar.

Las secuelas de la guerra

Ahora que ya han pasado cinco años desde que la guerra acabó, los sierraleoneses están intentando pasar la página – pero siguen tambaleando por los terribles efectos de la guerra.

Kosonike Kosso Thomas relata la tensión de la situación creada después de la guerra en el poema 'Tratando de Olvidar'.

En su poesía, todos los escritores contemplan cómo la después de la guerra pobreza limita las vidas de la población.

El corto poema de Mohammed Gibril Sesay, 'Dónde Yacerá Nuestro Hijo', se enfrenta a esto.

Dice que un poema es "un arco iris" y que trata de "emociones controladas".

"Puedes decir que alguien ha experimentado dolor pero ahora mismo este dolor no es abrumador", dice.

"El poeta se sienta para conducir sus emociones".

Oumar Farouk Sesay cree que la mayoría de los escritores sierraleoneses sienten una inmensa responsabilidad por su país y quieren servirse de sus palabras y sus voces para tratar cuestiones y problemas fundamentales y éticos.

"Somos la voz del pueblo", dice.

"Intentamos articular lo que a los no instruidos de nuestra sociedad les gustaría decir si tuvieran acceso al mundo de la escritura".

Fuente: Penny Boreham. BBC News.



dejan a todos moralmente empobrecidos. Cuando no afrontan las cuestiones difíciles se hacen irrelevantes. ¿Por qué deberíamos escuchar a los poderosos cuando los poderosos son sordos a los gritos de los afligidos?" Millones de africanos y europeos esperaban que Zimbabwe y Darfur aparecieran como primer punto en la agenda de esta cumbre. Aún no es demasiado tarde.

Con motivo de la apertura de la conflictiva cumbre UE-África mañana en Lisboa, una coalición de renombrados autores de Europa y África han acusado a los líderes de ambos continentes de "cobardía política".

En una carta abierta publicada esta semana, algunos escritores incluyendo Wole Soyinka, Gunter Grass, Nadine Gordimer y Chimamanda Ngozi Adichie, reclamaban que Zimbabwe y Darfur fueran incluidos en la agenda del encuentro.

"La cumbre UE-África representa una gran oportunidad para tratar las cuestiones más importantes que afectan a nuestro pueblo", se expresa el premio Nobel Wole Soyinka. "Sin embargo, nuestros líderes – deseando expresamente evitar cualquier confrontación que vaya más allá del sufrimiento de millones de personas – están desaprovechando esta oportunidad y dándonos a todos un mal servicio."

El Secretario de Estado de Asuntos Exteriores portugués, João Cravinho, replicó a los escritores tachándolos de "mal informados sobre la realidad de esta cumbre y sus objetivos". "Tengo una gran consideración por su trabajo y por lo que representan", declaró a Reuters, "pero pienso que no han dedicado el tiempo suficiente a analizar los objetivos de esta cumbre".

El encuentro ha sido controvertido desde que se invitó al presidente de Zimbabwe, Robert Mugabe, a

Presión de los grandes de la literatura a a cumbre UE-África

06/12/07. "¿Qué puede uno decir de esta cobardía política? Esperamos de nuestros líderes que lideren y que lo hagan con coraje moral. Cuando fallan nos

pesar de la pobre trayectoria de su administración en lo que respecta al respeto de los derechos humanos. Esto fue la causa de que el Primer Ministro británico Gordon Brown decidiera boicotear la cumbre. Pero sólo la República Checa apoyó esta decisión.

Fuente: Richard Lea. *africaresource.com*

Mamou, esposa y madre de emigrantes:

Cissé Oumou Ahmar Traoré atrae la atención sobre una plaga silenciosa

07/01/08. En una novela titulada "Mamou, esposa y madre de emigrantes", la encargada de comunicación del Ministerio de la Promoción de la Mujer, del Niño y de la Familia, Cissé Oumou Ahmar Traoré, atrae la atención de la opinión pública sobre un aspecto poco conocido de la emigración, el sufrimiento de las mujeres y de los niños, las desventuras de los emigrantes y la degradación del continente africano.

El emotivo documento, que fue lanzado el 22 de diciembre en el Centro Aoua Keita, está dedicado al hermano mayor de la autora, Sory Traoré, arrastrado por los espejismos de los diamantes angolesees y a todas las mujeres de Malí.

Prefaciado por la antigua ministra de la Promoción de la Mujer, del Niño y de la Familia, Diallo M'Bodji Sène, el documento lleva muchísimo tiempo en las distintas librerías de la zona, al precio desafiante a toda competencia de tres mil francos CFA (apenas cuatro euros).

Gracias al aporte financiero y material del Programa de Apoyo al Refuerzo de la Equidad entre Hombres y Mujeres (PAREHF2) el documento, que fue escrito desde hace mucho tiempo, ha podido por fin ser publicado por las ediciones Asselar.

La novela evoca las angustias de una madre, abandonada por su marido y su hijo que huyen de la miseria africana persiguiendo 'el dorado' europeo, una farsa fabricada sin lugar a dudas por una intensa propaganda mediática.

En la ceremonia de lanzamiento, la Ministra de la Promoción de la Mujer, del Niño y de la Familia, la señora Maiga Sina Damba, ha simplemente alentado a la autora a perseverar en su nueva andadura, invi-

tando al mismo tiempo a todas las mujeres a seguirle los pasos.

Fuente: A. Diakité. *L'indicateur Renouveau, Malí.*

El primer "Mercado de Poesía Africana" se abre en Ouagadougou

04/03/2008. Coincidiendo con el festival de cine panafricano FESPACO que se celebra en la capital de Burkina Faso, hoy se inaugura un mercado de poesía que durará cuatro días. El primer "Mercado de Poesía Africana", cuyos organizadores esperan repetir durante las próximas ediciones del FESPACO, estará dedicado al tema 'Poesía y Desarrollo'.

Malaika, una editorial dedicada a África francófona con sede en Ottawa, Canadá, ha invitado a la comunidad cultural africana a asistir a la primera edición del Mercado de Poesía Africana, que abre hoy sus puertas debatiendo el tema 'Poesía y Desarrollo'. El mercado de poesía tendrá lugar entre los días 4 y 7 de marzo en Ouagadougou, informaba hoy el boletín diario oficial del festival 'Fespaco News'.

El evento poético estará abierto al público en general, informa 'Fespaco News'. Los burkinabeses y los visitantes de Ouagadougou "pueden aprovechar esta oportunidad para charlar con poetas y editores de algunos países de África del oeste y de Europa", prosigue el boletín.

Los debates están concebidos para que se produzcan interacciones entre todos los asistentes, no sólo para debatir poesía y desarrollo sino también "el país del poema, el poema del país".

"En África se conoce bien la poesía, es parte de la vida diaria", dice Angele Bassoulé, director de la editorial Malaika. "Además, África se mueve al ritmo de la poesía, ya sea romántica o política", añade.

Mahamadou Ouedraogo, el Ministro de Cultura de Burkina Faso esponsoriza el evento, el primero de estas características en África junto con el de la provincia canadiense de Ontario. Se espera para hoy la participación del ministro Ouedraogo en la ceremonia de apertura.

Una verdadera ciudad poética se está constituyendo en el área del mercado de poesía de la Casa del

Pueblo en el centro de Ougadougou. "Se organizarán visitas guiadas a las áreas turísticas de la capital y alrededores", anunciaba hoy 'Fespaco News'.

Durante los días de la poesía en Ouagadougou se dará prioridad a que se produzcan interacciones entre los poetas y la audiencia. Para ello se organizarán lecturas públicas, firma de ejemplares y actuaciones nocturnas durante los cuatro días que durará el evento.

Fuente: Afrol News.

Osundare gana el premio de poesía más importante de África

24/07/08. El profesor Niyi Osundare ha ganado este año el premio Tchcaya U Tam'si de Poesía Africana. Este premio, que comenzó su andadura en 1989, debe su nombre a Tchcaya U Tam'si, uno de los mejores poetas del continente.

El premio Tchcaya U Tam'si de poesía africana se otorga cada dos años en la pequeña ciudad marroquí de Assilah. Su valor es de 10.000 dólares, el más alto de África dentro del género literario. En Nigeria, el premio más importante de poesía es el ANA/Cadbury, con un valor de 1.000 dólares.

En una carta, los organizadores del premio, la Assilah Forum Foundation, una organización sin ánimo de lucro, declaran que la ceremonia de entrega se celebrará este año entre el cinco y el nueve del mes que viene.

La carta, firmada por Mohammed Bentoudja, secretario general de la fundación, declara que Osundare fue elegido por el jurado para ostentar el premio de 2008.

La ceremonia de entrega, fijada para el 7 de Agosto, forma parte del Festival Cultural Internacional de Assilah. Estará precedida por una mesa redonda en la que se debatirá en torno al tema 'África y el Riesgo', un tópico propuesto por la escritora y etnoescenóloga, Françoise Grund. Osundare está invitado a participar en el debate.

Tchcaya U Tam'si, nacido el 5 de Agosto en Mpili, muerto el 22 de Abril en Bazancourt, cerca de París, fue un autor congolés. Su nombre oficial era Gérauld-Félix Tchicaya; su nombre artístico significa en Kikongo papel pequeño que habla en nombre de un país.

Congo está situado en África Central. U Tam'si pasó su infancia en Francia y allí trabajó como periodista hasta que retornó a su país en 1960. Una vez de vuelta en el Congo, continuó trabajando como periodista. Durante este tiempo mantuvo contacto con el político Patrice Lumumba. En 1961 empezó a trabajar para la UNESCO.

La poesía de U Tam'si incorpora elementos del surrealismo, aunque a menudo ofrece vívidas imágenes históricas y comentarios sobre la vida y la sociedad africana, así como de la humanidad en general.

*Fuente: Uduma Kalu.
The Vanguard*



Fotografía: Calicojane

**Un tesoro escondido
de la literatura africana
La demanda para salvar
los desmenuzados manuscritos
de Toubouctu**

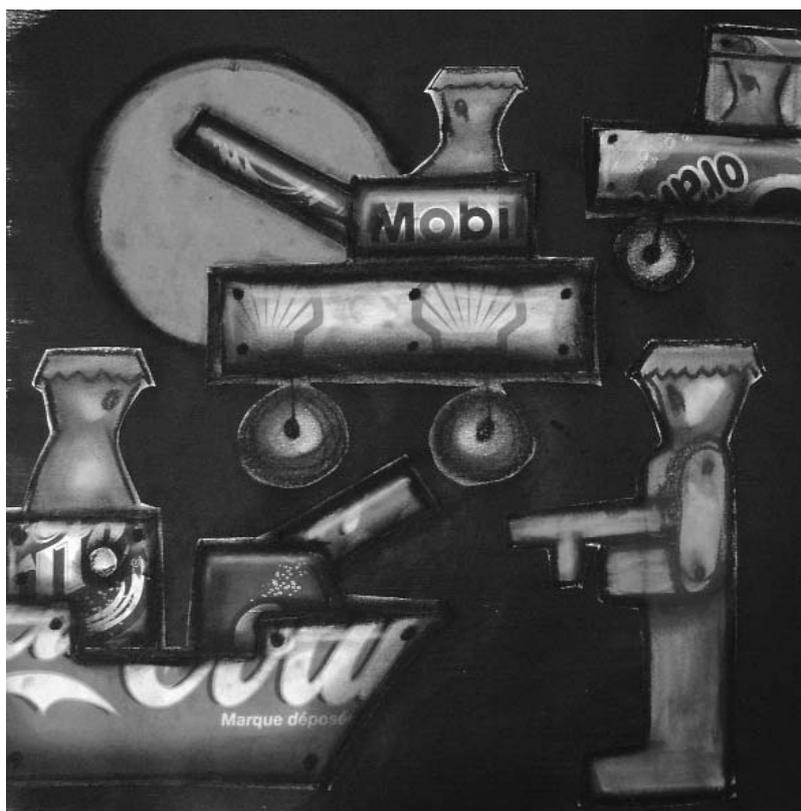
01/08/08. La fabulosa Toumbouctu, la que fue albergue de la universidad islámica situada más al sur del mundo conocido, cobija miles y miles de manuscritos olvidados desde hace ya mucho tiempo. Una docena de instituciones académicas de todo el mundo se encuentran trabajando frenéticamente para salvar y evaluar los dañados documentos.

Fardos de papeles cubiertos con antiguas letras árabes reposan sobre mesas y polvorientos taburetes de piel. Bajo un calor abrasador, un hombre vestido con túnica musulmana azul hojea un volumen desgastado mientras que otros están ocupados reparando páginas amarillentas.

Un asombroso proyecto está en marcha en Toumbouctu, Malí, uno de los países más pobres del mundo. En el extremo sur del desierto del Sahara, algunos expertos están abriendo una cueva encantada de Aladino llena de cientos de miles de documentos antiguos.

Sólo la biblioteca Ahmed Baba contiene más de 20.000 manuscritos, incluyendo trabajos de herboristería y matemáticas, amarillentos volúmenes de poesía, música y Ley Islámica. Algunos están adornados con letras doradas, mientras que otros están escritos en el lenguaje de las tribus Tuareg. Los contenidos son un misterio.

Los cazadores de manuscritos están registrando los alrededores de Toumbouctu, descendiendo a los oscuros sótanos de arcilla y escalando los áticos. Ya han sido descubiertas en el área veinticuatro colecciones de propiedad familiar. Muchos de los trabajos provienen de finales de la Edad Media, cuando Toumbouctu era un importante cruce de caminos de caravanas. La ciudad albergaba tanto a comerciantes de oro como a intelectuales e incluso alardeaba



de una universidad que contaba con 20.000 estudiantes. El viejo dicho “los tesoros de la sabiduría sólo pueden encontrarse en Toumbouctu” se suma a la atracción por la antigua ciudad.

Pero el legado de los oasis, escrito con tinta obtenida de las agallas o escobas de brujas del mango, se está empezando a desvanecer. Una docena de instituciones académicas están ahora consagradas a salvar y a evaluar los documentos. Los franceses están desarrollando una base de datos, mientras que los Estados Unidos han donado un dispositivo para digitalizar los documentos dañados. Las ciudades noruegas de Oslo y Bergen están formando a conservadores locales. Shamil Jeppie, un historiador de Ciudad del Cabo encargado de coordinar y gestionar el esfuerzo multinacional publicó un libro, “Los significados de Toumbouctu”, en el que describe la fase actual del proyecto. Los colonialistas europeos suprimieron la “historia intelectual de África del Oeste”, escribe Jeppie, y ahora ha llegado el momento de redescubrir el emplazamiento de los que algunos consideran el “Oxford africano”.

*Fuente: Magazine Der Spiegel.
Matthias Schulz y Anwen Roberts.*



África se lee,
África nos lee

literatura
africana



Cuadernos informativos sobre África Subsahariana, 2008. Revista Pueblos - Asociación Paz con Dignidad
Publicado con el apoyo del Ayuntamiento de Toledo

